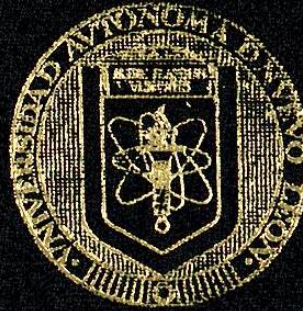


UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DIVISION DE ESTUDIOS DE POSGRADO



Variaciones Dialectales y de Registro en
"El Habla de Monterrey"

Tesis que para obtener el grado de
Maestría en Letras Españolas

Presenta

Elsa González Fraire

Directora de la tesis:

Doctora Lidia Rodríguez Alfano

Diciembre 2003

TM
Z7125
FFL
2003
.G6

**Variaciones Dialectales y de Registro en
“El Habla de Monterrey”;**



1020149431

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DIVISION DE ESTUDIOS DE POSGRADO



Variaciones Dialectales y de Registro en
"El Habla de Monterrey"

Tesis que para obtener el grado de
Maestría en Letras Españolas

Presenta

Elsa González Fraire

Directora de la tesis:

Doctora Lidia Rodríguez Alfaro

Diciembre 2003

TH
27105
FIL
2003
.56



FONDO
TESIS

Universidad Autónoma de Nuevo León

**Facultad de Filosofía y Letras
División de Estudios de Posgrado**

**Variaciones Dialectales y de Registro en
“El Habla de Monterrey”**

**Tesis que para obtener el grado de
Maestría en Letras Españolas**

presenta

Elsa González Fraire

**Directora de la tesis:
Doctora Lidia Rodríguez Alfano**

diciembre 2003

APROBACIÓN DE MAESTRÍA

Director (a) de Tesis: Dra. Lidia Rodríguez Alfano

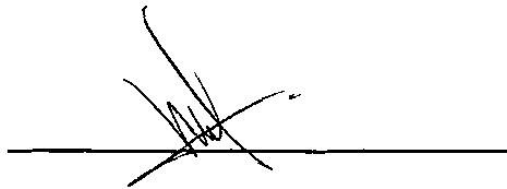
Sinodales

Firma

Dra. Lidia Rodríguez Alfano



MC María Eugenia Flores Treviño



MC Gabriela Adriana Elizondo Regalado



Mtro. Rogelio Cantú Mendoza
Subdirector de Posgrado de Filosofía y Letras

Para el único y sabio Dios:

**Pues aún no está la palabra en mi lengua, y
he aquí, oh Jehová, tú la sabes toda.**

Salmo 139:4

ÍNDICE DE CONTENIDO

Agradecimientos	4
Introducción	5
CAPÍTULO 1. PROPUESTAS DE LA SOCIOLINGÜÍSTICA EN TORNO A LAS VARIEDADES DE LA LENGUA	16
1.1. Dialecto regional	21
1.2. Sociolecto	27
1.3. Variedades de dialecto según el género	35
CAPÍTULO 2. RASGOS DE VARIEDAD DIALECTAL EN “EL HABLA DE MONTERREY”	40
2.1. Rasgos fonético-fonológicos	43
2.2. Morfosintácticos o gramaticales	47
2.3. Rasgos del discurso repetido	50
2.4. Frecuencia de diminutivos y aumentativos	53
2.5. Apócope	56
2.6. Cambios semánticos	57
CAPÍTULO 3. RASGOS DEL REGISTRO EN LAS ENTREVISTAS DE “EL HABLA DE MONTERREY”	79
3.1. Diferencias en el uso según situación	83
3.2. Habla formal y habla informal	87
3.3. Incidencia de los participantes	88
3.3.1. El rol de informante y entrevistador	90
3.3.2. Participación cooperativa o competencia	90
CAPÍTULO 4. LA CORTESÍA EN EL DISCURSO DE “EL HABLA DE MONTERREY”	100
4.1. Cuidado de la Imagen	101
4.2. Eufemismos	109
4.3. Indicadores de cortesía que no son eufemismos	123
CONCLUSIONES GENERALES	127
BIBLIOGRAFÍA	139
ANEXO 1.	147
ANEXO 2.	175

AGRADECIMIENTO

Son muchas las personas que de algún modo han contribuido para que este trabajo pudiera realizarse:

Ha sido muy satisfactorio contar con la Doctora Lidia Rodríguez Alfano como asesora de tesis porque su esmerada dedicación en el bello oficio de la enseñanza, su inteligencia y bondad en la dirección, fueron una agradable motivación que lograron persuadirme de concluir este estudio.

Mucho le agradezco a la Universidad Autónoma de Nuevo León por el profesionalismo, organización y desinteresada humanidad que siempre he encontrado en esta 'Alma Mater'.

Elevo una oración a Dios por los seres queridos que supieron darme su apoyo cuando más lo necesitaba, especialmente a mis padres Rafael González y Hortencia Fraire, a mi amado José Francisco Cervantes, a mis estimadas amigas Josefina Velázquez, Alicia López y Marisol Carrillo, así como a cada una de las bellas personas que oraron para que este trabajo se realizara.

Mi reconocimiento al Jurado integrado por Gabriela Elizondo Regalado y María Eugenia Flores Treviño cuyas acertadas observaciones me han hecho madurar conceptos indispensables.

Elsa González Fraire

INTRODUCCIÓN

El estudio de la lengua y su inter-relación con la sociedad permite conocer una parte esencial de la evolución y el comportamiento del hombre.

En toda sociedad se dan cambios lingüísticos motivados por la vida en comunidad. Estas variedades permiten, además de comunicarse, estrechar lazos de identidad entre los miembros de un cierto grupo determinado.

Ya que la lengua es el vehículo a través del cual se transmiten los modelos de vida, se adopta una cultura y se actúa en consecuencia. Numerosos principios, creencias y conductas sociales son adquiridos indirectamente a través del lenguaje, en la experiencia cotidiana y en la más temprana edad, cuando el individuo empieza a interactuar con otras personas.

Considerando que la comunicación entre individuos se da principalmente a través de las variedades dialectal y de registro, es necesario observar las características que definen cada una de ellas.

Las variedades de registro, como variaciones en el uso del código lingüístico, dependen de la relación establecida entre los sujetos participantes en una situación comunicativa en la que se encuentra el hablante; por ejemplo, si alguien menciona "esta información se va a guardar en el archivo de ventas", y si se está en una clase de computación, inmediatamente se advierte que se trata de un archivo magnético en un área de la memoria de la computadora donde se va a guardar la información, y no de un archivo físico de metal o madera.

En cambio las variedades dialectales se relacionan con los grupos de hablantes, constituye uno de sus rasgos de identidad y, por tanto, de medio de identificación entre sus miembros.

Hudson (1981), señala que a partir del siglo XIX los dialectólogos de Europa y Estados Unidos empezaron a trazar mapas donde se localiza el uso de ciertas características o elementos lingüísticos tales como distinta pronunciación de una misma palabra, la preferencia de ciertos términos y fórmulas sobre otros, o bien la reiteración el uso de cierto léxico. (pp. 49-54)

El hablar regional no está exento de este tipo de elementos lingüísticos; así lo constatamos en el corpus de "El habla de Monterrey", el cual está compuesto por 600 entrevistas realizadas en el área metropolitana de la ciudad de Monterrey, por su extensión es considerado en la actualidad como uno de los más grandes a nivel mundial. Esta investigación fue originalmente un proyecto interuniversitario, y su directora actual es la doctora Lidia Rodríguez Alfano. Cada grabación tiene una duración aproximada de una hora y los datos fueron recolectados entre 1985 y 1986. El análisis se ha venido desarrollando desde entonces. Las entrevistas se hicieron a través de un manejo temático modular, de tres temas de conversación: fiestas y comidas, trabajo, y crisis. La muestra se planeó con base en cuatro tipos de variables demográficas: el sexo, la edad, la educación formal y la zona de residencia de los entrevistados. Del total de 600 entrevistas un 70 % corresponden al estrato bajo; 25 %, al estrato

medio; y 5 %, al estrato alto. La mayoría de las personas entrevistadas son de Monterrey, otro porcentaje menor fue realizado a personas originarias de otros municipios de Nuevo León y estados aledaños como San Luis Potosí, Tamaulipas, Coahuila, Zacatecas y Durango. Aprovechando que existe este corpus con el habla de la región y que no han sido estudiados en él las variedades de uso, se ha seleccionado específicamente para la tesis una muestra de 30 entrevistas¹.

El objeto de estudio en esta tesis es la identificación de rasgos de registro y dialectales en "El habla de Monterrey". Se clasifica y evalúa el tipo de variación que presenta el español empleado en las entrevistas seleccionadas. Entre los marcadores propios de las variedades de registro y dialectales para el presente trabajo de tesis se consideran los siguientes:

- fonético-fonológicos, como la omisión de sonidos;
- morfosintácticos o gramaticales, que comprenden el cambio de los sufijos verbales o de otros morfemas, así como la alteración en el orden de los elementos constitutivos de la frase;
- léxico semánticos, selección de términos más/menos formales para designar el mismo referente;
- discursivos, como el uso preferencial de cierto tipo de frases "hechas";

¹ Entrevistas: 224, 266, 270, 321, 334, 162, 172, 302, 514, 515, 236, 243, 406, 351, 137, 143, 208, 221, 240, 275, 532, 543, 549, 552, 669, 609, 580, 657, 677 y 616.

-pragmáticos, entre ellos los indicadores de la cortesía.

Al plantear estos rasgos como objetos de estudio, se admite como presupuesto básico que es posible identificar cambios de registro o dialectales en "El habla de Monterrey".

Los objetivos que se pretenden alcanzar son los siguientes:

- a) Describir e ilustrar mediante el corpus las variedades dialectales y de registro.
- b) Identificar las principales variantes fonológicas, léxicas, semánticas, y pragmáticas que pueden caracterizar los usos dialectales en "El habla de Monterrey".
- c) Distinguir mediante el corpus la incidencia de los participantes en la entrevista sociológica, específicamente el rol de entrevistador y del informante.
- d) Dentro de los marcadores de registro, analizar aquellos que manifiestan algún tipo de cortesía entre el entrevistador e informante, clasificándolos en: eufemismos, fórmulas de cortesía, y otros usos discursivos como el habla indirecta o bien la suavización del mensaje mediante la omisión de términos o temas tabú.

El estudio de las variedades permite cuestionar las tradicionales consideraciones del español, según las cuales sólo importaría identificar, *a priori* las reglas gramaticales de la norma estándar, derivadas de la lengua

escrita, y no las regularidades que resulten del enfoque del uso natural, el empleo del español en el habla informal o cotidiana.

Asimismo, un estudio como éste permite conocer e identificar cómo las variaciones en el registro se constituyen en indicadores de cortesía; y a la vez, da bases para establecer la relación de las características sociales de los hablantes y el uso del español en la sociedad.

En este objetivo se sigue a Bernstein, cuando considera de particular interés el estudio de las variedades lingüísticas para entender la forma en que se dan los cambios culturales en una sociedad, así como la función que el propio lenguaje desempeña como instrumento de comunicación expresiva al mismo tiempo que evoluciona (1971 cap. 7-19).

El análisis de las variedades dialectales en "El habla de Monterrey" aportará datos de interés para la sociolingüística, ya que posibilita el conocimiento de una forma más, en que el lenguaje y la cultura se relacionan.

Al realizar esta investigación para el trabajo de tesis, se ha comprobado que las variedades de uso que se gestan dentro del intercambio comunicativo de la entrevista reflejan rasgos culturales de toda la población.

Es importante además tomar en cuenta que la variedad de registro en los estudios de lingüística es un área poco tratada. Dentro de la pragmática se ha despertado interés por el estudio de la forma en que se genera la cortesía entre

los interlocutores de una entrevista porque en esta situación no se llega a la formalidad completa, de modo que presenta rasgos del habla espontánea.

Por otra parte, en el estudio de los rasgos de cortesía ya se conoce lo que se manifiesta en el uso de otras lenguas, pero no existe un estudio de la cortesía en el habla regional.

La base teórica en la cual se sustenta el presente estudio comprende la sociolingüística de Labov, quien con sus investigaciones revolucionó e inició a otros lingüistas a analizar las variedades del inglés y de otras lenguas, incluyendo datos no lingüísticos. Sus resultados hicieron evidente las variaciones del lenguaje en relación con la vida social. Se considera asimismo las propuestas de Hudson (1981), en lo referente a las variaciones en torno al uso dialectal y a los "estilos de habla". Señala este autor que existe una base sólida para hacer distinciones tajantes entre una variedad y otra, pues rasgos de un estilo pueden encontrarse en otro, del mismo modo que una variedad dialectal puede contener un puñado de elementos presentes también en otra variedad; por tanto no es fácil reducir la descripción al considerar rasgos sólo usados por una familia o población determinada (p. 60).

En lugar de generalizar los resultados y pretender que los rasgos dialectales (entendidos como usos no estándares del español) encontrados en el presente estudio se identifiquen como de uso exclusivo o cuando menos

característico del Norte de México, se ha preferido adoptar una actitud modesta.

No se propone que lo encontrado identifique a la población regiomontana de 1985-1986; se limita a anotar los usos no estándares y, por tanto, sujetos a clasificarse como "dialectales". En este sentido, se sigue también a Halliday (1994) en su propuesta sobre los rasgos de registro como propios de una situación, en este caso, la entrevista. El trato más cooperativo que competitivo entre ambos manifiesta prácticas de cortesía especialmente en lo que Coseriu (1983) llama "discurso repetido"

Con esos criterios y el propósito de lograr los objetivos propuestos, de "El Habla de Monterrey", se diseñó una muestra conformada por las 30 entrevistas realizadas, a 15 mujeres y a 15 hombres, quienes pertenecen a tres grupos diferenciados según el nivel educativo de las personas entrevistadas.

-cinco mujeres y cinco hombres analfabetas.

-cinco mujeres y cinco hombres con escolaridad media.

-cinco mujeres y cinco hombres con formación universitaria.

De este modo, el universo de estudio quedó constituido como sigue:

10 informantes de bajos recursos y analfabetos;

10 de escolaridad media y

10 de formación universitaria.

En el criterio para delimitar el universo de estudio se contempló el recorte espacial, de acuerdo con el cual la mayoría de las personas entrevistadas son originarias de Monterrey o de algún municipio de Nuevo León. Al recorte temporal le corresponde el periodo entre los años de 1985 a 1986, cuando se realizaron las entrevistas que conforman el corpus; y el recorte está formado por los estratos de: analfabetas, escolaridad media y formación universitaria.

Al mismo tiempo, derivadas de los planteamientos teóricos, consideramos las siguientes preguntas de investigación.

- a) ¿Cuáles son los rasgos del registro "entrevista socio lingüística" que resultan del análisis del corpus estudiado?
- b) ¿Cuáles rasgos resultan pertenecer tanto al registro de la entrevista como a un dialecto geográficamente distinguido?
- c) ¿Cuáles rasgos pueden considerarse como características de usos dialectales diferenciados según el género: "habla de las mujeres versus de los hombres"?
- d) ¿Cuáles rasgos definen usos dialectales de los grupos sociológicos y culturalmente diferenciados?

A la vez, en estos cuestionamientos se basan las hipótesis de trabajo que proponemos para su revisión, sea para aceptarlas o rechazarlas en conformidad con los resultados de la investigación, lo anterior también con el apoyo de la teoría. Las siguientes son las hipótesis de trabajo:

- a) Dado que el registro "entrevistas sociolingüísticas" figura como una variedad de elementos lingüísticos que poseen todos la misma distribución social, sus rasgos estarán definidos en el eje de lo formal/informal, ambos como subtipos del discurso oral.
- b) Atendiendo a que dialecto y registro suelen imbricarse considerablemente, (el dialecto de un individuo puede ser el registro de otro). Ciertos usos del español estándar aparecerán tanto al distinguir el de la entrevista como el dialecto de la región considerada.
- c) Los usos dialectales propios del usuario identificables según el género y factores socio-económicos y culturales están marcados principalmente por la selección de elementos de léxicos y no tanto por la sintaxis de las frases.

El presente trabajo de tesis está conformado por cinco capítulos. En el primero se analiza las diferencias y características de "registro" y "dialecto". Se aborda el concepto de "sociolecto" y se distinguen sus principales presupuestos; y siguiendo propuestas de la Sociolingüística se define la variedad lingüística según el género.

En el segundo capítulo se presentan los rasgos de variedades dialectales presentes en una parte del universo de análisis, tomado de "El habla de Monterrey". Estos rasgos son clasificados de acuerdo con el tipo de modificación que en ellos se presenta con respecto a la norma estándar

(entendidas como la que rige el estilo formal): cambios fonético-fonológico, o morfosintáctico; empleo frecuente de diminutivos; introducción de “frases hechas” catalogadas como discurso repetido; y selección de léxico con características semánticas que difieren de los usos formales.

En el tercer capítulo figuran los rasgos del "registro" en las entrevistas de "El habla de Monterrey". Se diferencia su uso en relación con la situación de la entrevista que presenta características del habla formal y del habla informal. Se analiza la incidencia de los participantes en la entrevista, el rol que entrevistador e informante desempeñan, el tipo de colaboración que se da en su intercambio comunicativo. El cuarto capítulo se enfoca en el estudio de la cortesía. Se analiza el cuidado de la imagen, el empleo del eufemismo y la introducción, por parte del emisor, de fórmulas encaminadas a manifestar la buena disposición con su interlocutor en el intercambio comunicativo de la entrevista.

La aportación que se considera cumplida en esta tesis es la identificación de rasgos dialectales en "El Habla de Monterrey", cuyo reconocimiento puede ser útil en la planeación educativa, por ejemplo, o bien simplemente servir al conocimiento del habla regional. Además, en la presente investigación se da evidencia de las estrategias que se manifiestan en el intercambio específico de la situación de entrevista. Los datos así obtenidos ofrecen luz al conocimiento de otros intercambios que se realizan cara a cara.

Las limitantes de este estudio son principalmente que no se ha podido aplicar un criterio válido con el cual puedan clasificarse los rasgos dialectales en: norteñismos, mexicanismos, americanismos. La dificultad que se ha enfrentado en este trabajo es que la Real Academia de la Lengua registra todo uso sin indicar si es propio de una región o de uso extendido a todos los hablantes del español.

Las citas textuales, así como ciertas frases o términos empleados previamente por otros autores y que apoyan la teoría, aparecerán entre comillas, cuando excedan a los cinco renglones, figuraran en cursivas y con un margen diferente. Las citas extraídas del corpus, con el propósito de ejemplificar, se presentara en cursiva y enseguida el número de la entrevista a la que pertenece. El título de libros citados en el cuerpo y en la bibliografía, aparecerá en cursiva.